

## RESÚMENES / ABSTRACTS

CATHERINE PARAYRE, *Théâtralité de l'éphémère et poétique du béton: Silo City, Buffalo (États-Unis)*, pp. 19-33

**Resumen:** El 22 de abril de 2017 tuvo lugar *Post-Industrial Ephemera: Soundings, Gestures, and Poetics* [Efímera postindustrial: Sonidos, gestos y poéticas] en el monumental emplazamiento de Silo City en Búfalo al norte del estado de Nueva York en Estados Unidos. Reinhard Reitzenstein y yo misma, comisarios de este programa, abrimos así un espacio común a dieciocho artistas de dos universidades ubicadas cerca del río Niágara: SUNY-Buffalo en Estados Unidos y Universidad de Brock en Canadá. Les ofrecimos explorar temas como la «dispersión» y lo «efímero» respondiendo a la arquitectura colosal de aquellos antiguos silos de grano. El programa incluía, además de contribuciones diversas en el campo de las artes visuales, varias *performances* musicales y coreografías. Al permanecer abierto por espacio de varios meses para desarrollar prácticas artísticas muy diversas, *Post-Industrial Ephemera* puso de relieve un concepto que deriva de las artes dramáticas, aun cuando en sí mismo este evento no comportaba representaciones de teatro. Se trata de la noción de teatralidad. En Silo City, esta define la percepción del lugar, la elección de la disposición de diversas contribuciones en el interior de los silos, las *performances* que formaban gran parte del programa, y, a fin de cuentas, nuestro enfoque como comisarios.

**Palabras clave:** Silo City, Buffalo; teatralidad; comisariado; arte urbano; postindustrial

**Abstract:** On 22 April 2017, took place *Post-Industrial Ephemera: Soundings, Gestures, and Poetics* in the magnificent site of Silo City, Buffalo, at the North of New York State (USA). Reinhard Reitzenstein and I myself, curators of this programme, opened this common space to eighteen artists from two universities nearby Niagara River: SUNY-Buffalo in the United States and Brock University in Canada. We gave them the opportunity to explore issues like «dispersion» and «ephemera» for answering the colossal architecture of those old grain silos. In addition to varied contributions in the field of the Visual Arts, the programme included several musical and chorographical performances. After having been opened during several months to develop artistic practices that were very varied, *Post-Industrial Ephemera* highlighted a concept provided by the Performing Arts, although this event by itself did not contain any Theatre Performance. It is the concept of Theatricality. In Silo City, it defines the perception of the place, the election of the disposition of the several contributions in the interior of the silos, the performances included in the programme, and, after all, our approach as curators.

**Key words:** Silo City, Buffalo; Theatricality; Curatorial practice; Urban art; Post-industrial

DOROTA SEMENOWICZ, *Dépasser la représentation*, pp. 35-50

**Resumen:** El artículo se centra en el teatro de Romeo Castellucci, entendido simultáneamente como un proyecto estético y ético que busca confluencias entre vida y arte. En el espacio de 30 años, el intento de superar el ámbito de la representación ha adoptado formas diversas en este teatro. La representación se ha visto desgarrada tanto por la presencia de la corporalidad específica de los actores, de niños o de animales como por la referencia a la memoria y a las fantasías del espectador que, con sus recuerdos, acciona toda la dramaturgia del espectáculo. Si el arte-performance (por el cual el director comenzó también su práctica artística) pretendía unir vida y arte fuera del objeto estético o de la división de la escena y el público, las estrategias teatrales de Castellucci plantean la ficción en el mismo marco de la imagen teatral, creando meticulosamente una ficción mientras desvela su faceta ilusoria.

**Palabras clave:** corporalidad; percepción; Auschwitz; conciencia; imagen; Lacan

**Abstract:** This essay concentrates on the Romeo Castellucci's theatre, understood simultaneously as an aesthetic and ethic project that looks for junctions of life and art. Along 30 years, the attempt of transcending the field of the performance has adopted several forms in his theatre. The performance has been torn by the presence of the specific corporeality of actors, children and animals, and by the reference to the memory and fantasies of the spectators which, using their personal memories, activate all the dramaturgy of the show. If the Performance Art (through which this director started his artistic practice) intended to link life and art beyond the aesthetic object or the division between scene and audience, the theatrical strategies of Castellucci put the fiction in the same frame of the theatrical image, creating meticulously a fiction that reveals its illusory nature.

**Key words:** Corporeality; Perception; Auschwitz; Conscience; Image; Lacan

SERGIO ADILLO RUFO, *Reminiscencias de lo sagrado en el teatro de títeres*, pp. 51-60

**Resumen:** En este artículo comenzamos por una breve contextualización de las transferencias entre los ritos religiosos y el teatro de objetos medieval y moderno para centrarnos posteriormente en el estudio de la reconstrucción de las marionetas castellanas del Barroco que ha llevado a cabo la compañía La Máquina Real. Un repaso a los dos montajes de esta agrupación, basados en dos comedias hagiográficas del repertorio áureo, nos llevará a conclusiones sobre los valores estéticos, el significado simbólico y la capacidad distanciadora de los títeres.

**Palabras clave:** títeres; teatro de objetos; teatro ritual; Siglo de Oro; teatro religioso

**Abstract:** This essay begun with a short contextualization of transferences between religious rites and medieval and early modern theatre of objects to concentrate later in the study of the reconstruction of Castilian Baroque puppets practiced by the company The Royal Machine. An overview to two plays staged

by this troupe, based on hagiographic comedies of the Golden Age repertoire, lead us to conclusions about aesthetic values, symbolic meaning and spacer capacity of the theatre puppets.

**Key words:** Theatre puppets; Theatre of objects; Ritual Theatre; Golden Age; Religious Theatre

EMMANUEL COHEN, *La scène bifrontale. Effets et contradictions d'un dispositif*, pp. 61-75

**Resumen:** Desde hace unos años, los dispositivos escenográficos bifrontales son cada vez más frecuentes en los escenarios de los teatros nacionales franceses. Sin embargo, *Le Capital et son singe* (2014) de Sylvain Creuzevault y del colectivo D'Ores et déjà, y *Berliner Mauer: Vestiges* (2015) del Birgit Ensemble, por sus divergencias de activación del dispositivo, dejan entrever la posibilidad de una inversión de la valencia política utopista a veces asociada a la bifrontalidad —y en particular en la continuidad de los teatros utópicos franceses de los años 60. Replanteando la función de los espectadores en la economía teatral de las dos obras, mostraremos cómo la concentración de miradas puede inducir una relación escenario-sala incómoda con las utopías políticas (el comunismo en primer lugar) que están puestas en escena.

**Palabras clave:** bifrontalidad; juego; performatividad; escenografía; dirección.

**Abstract:** Over the past few years, the bifrontal stage devices are more and more frequent in the scenarios of the French National Theatres. Nevertheless, because of their divergences in the device activation, *Le Capital et son singe* (2014) by Sylvain Creuzevault and the Ensemble D'Ores et déjà, and *Berliner Mauer: Vestiges* (2015) by the Birgit Ensemble, offer the possibility of reversing the utopic political value sometimes associated with the *bifrontalité* —and, particularly, continuing with the French utopic theatres of the 60'. Reconsidering the role of the spectators in the theatre economy of these two plays, we shall demonstrate how the concentration of views could cause an inconvenient scenario-audience room interrelation for the utopic politics (firstly the Communism) that are performed.

**Key words:** Bifrontalité; Game; Performance; Scenography; Stage Direction

MARÍA FOLGUERA, *Transcorporal fiesta. Ana Mendieta y Hannah Wilke en Madrid, 2009-2017*, pp. 77-96

**Resumen:** El artículo aborda desde un punto de vista personal de la autora la obra de Hannah Wilke y Ana Mendieta y su trabajo desde la performance y las artes plásticas en torno al cuerpo de la artista, como espacio de reivindicación y exploración de significados. Se pone en relación la obra de ambas y su influencia en la creación teatral y performática de la propia autora, así como en las creaciones de tres autoras contemporáneas residentes en Madrid: Silbatriz Pons, De la Purissima y Sabina Urraca.

**Palabras clave:** performance; mujeres; Madrid; cuerpo; representación

**Abstract:** From a personal point of view of the author, this essay discusses the work of Hannan Wilke and Ana Mendieta, and their contributions on performance and plastic arts considering the body of the artist as space of revindication and exploration of meanings. It compares the work of both artists and their influence in the theatrical and performative creation of the author itself, as well as in the creations of three contemporary female authors living in Madrid: Silbatriz Pons, De la Purissima and Sabina Urraca.

**Key words:** Performance Art; Women; Madrid; body; Performing